


هغه ورځ چې ما کور د ښار لپاره پرېښود!

The day I left home for the city

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Darakhte Danesh

 3

 پښتو / English

زمور په كليو كوچني تم خاي و، چې گڼو خلكو او بار موټرو سره
به تل دا خاي مشغول وو. د ملي بس كلينډر هم د هغو خايونو
نومونه په لوړ غږ اخيستل چيرته چې به يادې موټرې تللې.

...

The small bus stop in my village was busy with
people and overloaded buses. On the ground were
even more things to load. Touts were shouting the
names where their buses were going.

“بنار! بنار! لویدیخ ته حُو!” ما د کلیندرغې واورېده. دا هغه ملی
بس و چې ما غوښته.

...

“City! City! Going west!” I heard a tout shouting.
That was the bus I needed to catch.

د ښار ملي بس تقريبا ډک وه، مگر نورو خلکو تر اوسه هڅه کوله چې ملي بس ته جگ شي. ځينو خلکو خپله د سفر توکي د ملي بس لاندې ځای پر ځای کړي وو. او ځينو نورو خلکو د قفس د پاسه موټر منځ کې اېښې وو.

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.

. نويو مسافرو ټكټونه اخيستي و او د كنبېناستلو لپاره يې ځايونه لټول، د ميرمنو سره ماشومان هم و او د اوږده سفر لپاره يې ځانونه چمتو كړي وو.

...

New passengers clutched their tickets as they looked for somewhere to sit in the crowded bus. Women with young children made them comfortable for the long journey.

ما د يوې کړکۍ ترڅنگ خپل ځان ځای پر ځای کړ. هغه کس چې
زما خواته ناست و، شين رنگه پلاستيکي کڅوړه يې کلکه نيولې
وه. هغه زړې خپلۍ په پښو کړې وې، زور جاکت يې و او په غوصه
يې کتل.

...

I squeezed in next to a window. The person sitting
next to me was holding tightly to a green plastic
bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he
looked nervous.

. ما د ملي بس له کړکۍ بهر کتل او په دې فکر کې وم، چې هغه
کلی پرېږدم، چېرته چې ما خاپوړي کړي دي او لوی ښار ته روان
يم.

...

I looked outside the bus and realised that I was
leaving my village, the place where I had grown up.
I was going to the big city.

موتر ڊگ شو او لاس پلورونکو لا هم هڅه کوله چې پر مسافرینو
ځینې توکي وپلوري، او له دې سره به یې په لور غږ چغې وهلې.
ماته دا غږونه ډیر جالب و.

...

The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.

خینو مسافرو د څښاک توکي واخیستل، ځینو بیا نور شيان
واخیستل، او زما په څېر چې چا به پیسې نه درلودې غلی ناست
وو او یوازې نندارې یې کولې.

...

A few passengers bought drinks, others bought
small snacks and began to chew. Those who did not
have any money, like me, just watched.

دا کارونه د ملی بس د حرکت د ځانگړي غږ سره پای ته ورسېدل،
دا غږ په دی معنی و چې مونږ نور حرکت کوو، او دا ځای خوشې
کوو. کلینډر لاس پلورونکو ته زاری کولې چې کښته شي.

...

These activities were interrupted by the hooting of
the bus, a sign that we were ready to leave. The
tout yelled at the hawkers to get out.

لاس پلورونکو یو بل ټپله کول، ترڅو د ملي بس څخه کښته شي.
بعضو مسافرو ته پاتې شوې روپۍ ورکولې. نورو په وروستی
شېبه کې هڅه کوله چې نور توکي وپلوري.

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.

ځنگه چې ملي بس تم ځای پرېښود، ما له کړکۍ څخه بهر ولیدل.
ما ځان سره فکر وکړ، چې کله به خپل کلي ته را ستون شم.

...

As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.

کله چې مو په سفر کې څه وخت تېر شو، ملی بس دننه ډېر تود شو. ما خپلې سترګې پټې کړې او د خوب په تمه وم.

...

As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.

مگر زما فکر د کور په لور ولاړه. ایا زما مور به خوندي وي؟ ایا زما
سوی به پیسې گټي؟ ایا زما ورور به په یاد ولري چې ونو ته اوبه
ورکړي؟

...

But my mind drifted back home. Will my mother be
safe? Will my rabbits fetch any money? Will my
brother remember to water my tree seedlings?

په لاره کې د هغې سیمې نوم مې په ذهن راوستلو چې زما کاکا
په هغه لوی ښار کې ژوند کاوه. ما تر هغه وخته د هغې سیمې
نوم له ځان سره تکرارولو چې خوب راغی.

...

On the way, I memorised the name of the place
where my uncle lived in the big city. I was still
mumbling it when I fell asleep.

د نهه ساعتونو سفر کولو وروسته ، له خوبه راپاڅېدم او خپله کوچنۍ بکسه مې راواخيسته. له ملي بس څخه نښکته شوم. نويو مسافرو باندې مې غږ وکړ چې زما کلي ته لاړ شئ.

...

Nine hours later, I woke up with loud banging and calling for passengers going back to my village. I grabbed my small bag and jumped out of the bus.

زما لپاره تر ټولو مهمه دا وه، چې د خپل کاکا کور پیدا کړم او ملي
بس هم په ډکېدو و چې د ختیځ لور ته حرکت وکړي.

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would
make its way back east. The most important thing
for me now, was to start looking for my uncle's
house.





Global Storybooks

globalstorybooks.net

هغه ورځ چې ما کور د ښار لپاره پرېښود!

The day I left home for the city

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Darakhte Danesh (ps)

